

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาพจีน (236) 成语故事 (二三六)

วันที่ 26 กันยายน 2564 - 15:46 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ. ช่อชิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

### เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาพจีน (236) 成语故事 (二三六)

นิทานสุภาพจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 名落孙山 míng luò sūn shān (หมิง ลั่ว ซุนฉาน) โดย คำว่า 名 míng (หมิง) แปลว่า ชื่อ รายชื่อ 落 luò (ลั่ว) แปลว่า ตก หล่น 孙山 Sūn Shān (ซุนฉาน) แปลว่า นามสกุล และชื่อคน นามว่าซุน ฉาน เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง อันดับต่ำกว่า ซุนฉาน ชื่อหล่นหลังคนชื่อซุนฉาน หรือชื่อตามหลังคนชื่อซุนฉาน ซึ่งก็คือในการแข่งขัน หรือการสอบต่างๆ แล้วนำรายชื่อผู้ผ่านการสอบ หรือไม่ผ่านการสอบ มาติดประกาศโดยเรียงลำดับจากคนแข่งขัน หรือคนที่เข้าสอบที่ได้คะแนนสูงสุดไล่ลำดับลงมา

ในเรื่องนี้จึงหมายถึงคนที่ได้คะแนนต่อหลังจากคนชื่อซุนฉาน ซึ่งความหมายโดยตรงก็คือ คนที่สอบตกนั่นเอง มาดูนิทานตัวอย่างกัน

ประเทศจีนในช่วงราชวงศ์ซ่ง (ซ่ง) 宋朝 Sòngcháo (ซ่งเฉา) เป็นยุคทองแห่งระบบการสอบบรรจุราชการของจีน ซึ่งจัดโดยราชสำนัก การสอบในระดับสูงสุดที่เรารู้จักกันดีก็คือ การสอบเคอจวี 科举/科

**舉 Kējǔ** นั่นเอง ซึ่งการสอบระบบนี้มีหลายระดับชั้น เริ่มตั้งแต่ระดับท้องถิ่นไปจนถึงระดับสุดท้าย คือ สอบต่อเบื้องพระพักตร์ฮ่องเต้ จัดเป็นการสอบในระดับสูงสุด ผู้สอบได้ลำดับที่หนึ่งของชั้นสูงสุดนี้ จะได้รับการเรียกขานว่า **จ้วงหยวน 状元/狀元** หรือจอหงวน ส่วนการสอบในระดับท้องถิ่นซึ่งเรียกว่า **เซียงฉี 乡试/鄉試 Xiāngshì** ผู้ที่สอบได้เป็นที่หนึ่งก็จะได้รับเกียรติเรียกว่า **เจียหยวน 解元/解元 Jiěyuán** แม้เป็นเพียงการสอบระดับท้องถิ่น ก็ถือเป็นเกียรติยิ่ง

ที่หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีนักเรียนคนหนึ่งนามว่า **ซุน ฉาน 孙山 Sūn Shān** เมื่อเขาเรียนจบแล้ว ก็ชวนเพื่อนสนิทเดินทางเข้าเมืองเข้าร่วมการสอบระดับท้องถิ่น ในวันเดินทางไปสอบ คนในหมู่บ้านก็จัดงานเลี้ยงส่งอย่างยิ่งใหญ่ เพราะคนจีนสมัยก่อนถือว่า ถ้าคนในหมู่บ้านสอบติดจนได้ตำแหน่งจอหงวน จะนำมาซึ่งชื่อเสียง และการพัฒนาของชุมชน ดังนั้น ผู้ที่เป็นตัวแทนไปสอบแข่งขันจึงเสมือนความหวังของชุมชนด้วย ในวันเดินทางชาวบ้านช่วยเตรียมข้าวของเครื่องใช้ และเดินทางมาส่งถึงปากทางเข้าหมู่บ้าน



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>

เมื่อซุนฉาน และเพื่อนเดินทางถึงตัวเมืองแล้ว ก็เข้าร่วมมหกรรมการสอบในครั้งนี้อย่างเต็มที่ หลังสอบเสร็จแล้ว ผู้เข้าสอบหลายร้อยคนต่างก็รอผลสอบกันด้วยจิตใจที่ตื่นเต้นกระวนกระวาย เพราะการสอบนี้ นอกจากจะนำมาซึ่งอนาคตอันรุ่งโรจน์ของตน และครอบครัวแล้ว มันยังมีความหมายต่อชุมชน และครูบาอาจารย์ของตนด้วย ดังนั้น เมื่อเสียงฆ้องดังขึ้น เป็นสัญญาณบอกว่าผลสอบออกมาแล้ว ทุกคนจึงรีบไปยืนออกันตรงที่ติดประกาศ รายชื่อของผู้เข้าสอบทุกคนถูกจัดเรียงจากผู้ได้คะแนนสูงสุดที่เรียกว่า **เจียหยวน 解元** จากนั้นอันดับก็จะไล่ลงไปจนถึงต่ำสุด โดยจะมีเส้นขีดขึ้นในจุดที่บอกว่าคนที่อยู่เหนือเส้นขึ้นไป คือผู้ผ่านการสอบในรอบนี้ ส่วนผู้ที่อยู่ใต้เส้นก็คือผู้สอบตกนั่นเอง ซุนฉาน กับเพื่อนก็พยายามหารายชื่อของตน แล้วซุนฉานก็ต้องยิ้มออกมา เมื่อเห็นว่ารายชื่อของตน คือคนสุดท้ายที่อยู่เหนือเส้นพอดี ส่วนเพื่อนก็อยู่ใต้เส้นลงไป

เมื่อซุนฉาน และเพื่อนเดินทางกลับถึงหมู่บ้าน ก็มีคนมาห้อมล้อมถามผลสอบ เขาก็ตอบตามจริงไปว่าตนเองสอบติด แต่เมื่อถามถึงเพื่อนอีกคน ซึ่งตอนนี้ไม่รู้หลบไปไหนแล้ว ซุนฉานก็รู้สึกกระอักกระอ่วนใจที่จะตอบ เพราะจะพูดความจริง ก็เกรงทำลายน้ำใจเพื่อน จะพูดโกหกก็ไม่ได้ จึงคิดคําทวนๆ คนฟังได้ประโยคหนึ่งว่า **解元尽处是孙山, 贤郎更在孙山外/解元盡處是孫山, 賢郎更在孫山外 Jiěyuán jìn chù shì sūn shān, xián láng gèng zài sūn shān wài** (เจียหยวน จิ้น ชู่ ฉี ฉาน, เสียนหลาง เก็ง ไฉ้ ซุน ฉาน ไว)

ซึ่งมีความหมายว่า คะแนนเรียงจากเจียหยวนลงมาต่ำสุดคือขุนฉานตัวเรา ส่วนเพื่อนนั้นแล้วอยู่ต่ำกว่าขุนฉาน ชาวบ้านที่ไม่รู้เรื่อง ก็ไม่อาจเข้าใจความหมาย แต่คนรู้เรื่องก็จะรู้ทันทีว่า อีกคนสอบตกนั่นเอง ต่อมาในภายหลังผู้คนจึงเอาคำพูดที่ว่า “อันดับต่ำกว่าขุนฉาน” มาใช้อธิบายคนที่สอบตก หรือไม่ผ่านการคัดเลือกนั่นเอง

### ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

**成语比喻：考试或选拔没有被录取。**

**成語比喻：考試或選拔沒有被錄取。**

*Chéngyǔ bǐyù: Kǎoshì huò xuǎnbá méiyǒu bèi lùqǔ.*

เจียงหยวี ปี้ยวี : ชาวฉือ ฮั่ว เสวียนปา เหมยโหย่ว เป็ย ลู่จวี

สุภาษิตเปรียบว่า ไม่ผ่านการสอบหรือการคัดเลือก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

**你平时不看书、不努力，当然这次考试名落孙山了。**

**你平時不看書、不努力，當然這次考試名落孫山了。**

*Nǐ píngshí bùkànshū, bù nǔlì, dāngrán zhè cì kǎoshì míng luò sūn shānle.*

หนี ผิงฉือ ปู้คั้น ชู, ปู้ หนูลี่, ดั่งหฺราน เจ้อ ชือ ช่าวฉือ หมิง ลั่ว ชุน ฉาน เลอะ

ในเวลาปกติคุณไม่เคยอ่านหนังสือ ไม่มีความพยายาม แน่นอนจึงไม่ผ่านการสอบครั้งนี้

อ.ช่อซิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

**เกาะติดทุกสถานการณ์จาก  
Line @Matichon ได้ที่นี่**

